

## FREN-2110 A-FW 2019-20: Written French 2

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Horaire :                   | Lundi et mercredi 14h35-16h55 pm  |
| Salle de cours :            | PA 201  |
| Instructeur :               | Frenand Léger, PhD.   |
| Bureau :                    | DT 1615   |
| Heures de bureau :          | Lundi et mercredi 13h15-14h15 et sur rendez-vous  |
| Tél. :                      | 613-520-2600 poste 2187   |
| Courriel :                  | <a href="mailto:frenandleger@cunet.carleton.ca">frenandleger@cunet.carleton.ca</a>                  |
| Page web de l'Instructeur : | <a href="https://utoronto.academia.edu/FrenandLeger">https://utoronto.academia.edu/FrenandLeger</a> |

### **PLEASE NOTE: PREREQUISITE, LANGUAGE PLACEMENT, REGISTRATION**

#### **PREREQUISITES AND PRECLUSION**

- Prerequisite(s): FREN 1100 or FREN 1110 or permission of the Department, or [Placement test](https://edc.carleton.ca/french_placement/) ([https://edc.carleton.ca/french\\_placement/](https://edc.carleton.ca/french_placement/)) on Carleton Central before registering.
- Precludes additional credit for FREN 2100.

#### **PLACEMENT**

- All students are required to attend the first two classes for the purpose of confirming placement. Students who fail to attend the first two classes may or may not be reassessed for placement, depending on the instructor's availability.
- A change of level will only be taken into consideration if a recommendation form is signed by the instructor and presented in person to the French Department Office (Dunton 1602) within 24 hours. Enrolment permitting, recommended changes will be considered by the French Department Office until **September 14<sup>th</sup>**.

#### **REGISTRATION**

- As per official regulations in the Undergraduate Calendar, **September 17<sup>th</sup>** is the "Last day for registration and course changes in Fall and Fall/Winter courses."

### **DESCRIPTION et OBJECTIFS DU COURS**

Taught in French. For students with intermediate writing skills in French. Refinement of spelling, grammar, sentence-structure and vocabulary. Emphasis on accuracy and textual organization. Essay-writing. Use and referencing of various sources. Self-correction. Attendance and participation compulsory. Limited enrolment, No auditors. First week: compulsory placement test in class. **Lecture: three hours a week + six hours personal work outside classroom time.**

## FINALITÉ

S'exécuter comme apprenant de langue seconde responsable, actif, engagé et performant du français écrit en vue d'atteindre le niveau intermédiaire-avancé B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Performance langagière écrite efficace dans diverses situations de communication, compte tenu du contexte universitaire du cours. Consolidation des connaissances grammaticales, lexicales et orthographiques. Lecture et rédaction de différents types textes.

*À la fin du cours 2110, l'étudiant devrait pouvoir développer les compétences suivantes :*

### OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE (*LEARNING OUTCOMES*)

| <b>Compréhension écrite</b>  | <b>Expression écrite</b>  |
|--|---|
| <p><b>Objectifs généraux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lire de façon autonome des textes variés (le texte argumentatif en particulier) selon l'objectif visé.</li> <li>• Relever les informations pertinentes dans un texte long et assez complexe.</li> <li>• Lire et comprendre des directives détaillées.</li> <li>• Comprendre les règles de base (grammaticales, lexicales et orthographiques) du français écrit.</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Repérer les idées principales et secondaires.</li> <li>• Différencier les éléments d'un document (faits, exemples, opinions, arguments, thèse, antithèse, etc).</li> <li>• Identifier les éléments constitutifs des différentes parties d'un texte (introduction, développement et conclusion).</li> <li>• Trouver des équivalents aux mots de liaison qui forment un enchaînement.</li> <li>• Identifier par ordre d'importance les idées correspondant à un même thème.</li> <li>• Grouper des informations provenant de différentes parties d'un texte ou de textes différents.</li> <li>• Dédurre le sens des mots nouveaux à partir du contexte.</li> <li>• Dégager le plan d'un texte argumentatif.</li> <li>• Identifier les arguments principaux et secondaires dans un texte sur un sujet familier ou non.</li> <li>• Repérer les parties du discours et leur fonction (déterminant, nom, verbe, adjectif, pronom, adverbe, conjonction, préposition, interjection).</li> </ul> | <p><b>Objectifs généraux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rédiger des textes de différents types (particulièrement le texte argumentatif) de manière claire et détaillée sur des sujets familiers ou non.</li> <li>• Élaborer un plan structuré avant la rédaction d'un document.</li> <li>• Utiliser des phrases de plus en plus complexes.</li> <li>• Résumer des informations tirées de sources diverses.</li> <li>• Appliquer les règles de base (grammaticales, lexicales et orthographiques) du français écrit.</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Produire des textes variés de 400-500 mots.</li> <li>• Paraphraser des extraits de textes.</li> <li>• Faire la synthèse d'informations issues de sources diverses.</li> <li>• Exploiter les connecteurs logiques dans ses rédactions.</li> <li>• Rédiger les éléments d'une introduction (sujet amené, posé et divisé) et d'une conclusion (synthèse et ouverture).</li> <li>• Reformuler les arguments d'un texte dans ses mots.</li> <li>• Construire un raisonnement argumenté.</li> <li>• Expliquer et justifier son opinion sur un texte.</li> <li>• Peser les causes et les conséquences et argumenter sur des situations hypothétiques.</li> <li>• Mettre en application les règles de fonctionnement des différentes parties du discours pour la construction de phrases grammaticalement correctes.</li> </ul> |
| <b>Stratégies cognitives et métacognitives à développer</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre des directives détaillées.</li> <li>• Prendre des notes détaillées, bien structurées et complètes.</li> <li>• Développer un plan de travail et d'études pour intégrer les nouvelles connaissances dans la mémoire à long terme en procédant par associations, regroupements, raisonnement, mémorisation, etc.</li> <li>• Vérifier systématiquement son apprentissage en s'autoévaluant et s'autocorrigant.</li> <li>• S'informer objectivement sur l'apprentissage d'une langue (le bon apprenant, les stratégies, la correction phonétique, la correction grammaticale, les défis des apprenants de langue, etc.</li> </ul>   |   |

## ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE

- **Compréhension** : Lecture de documents authentiques longs et courts, de types variés en classe et à l'extérieur de la classe. Saisie des nuances, distinction idées principales et secondaires, organisation de contenu, apprentissage de vocabulaire en contexte.
- **Expression écrite** : Travail de perfectionnement individuel, travail d'équipe, « participation active » en salle de classe en français uniquement, correction et perfectionnement, pratique à l'extérieur de la salle de classe. Stratégies du bon locuteur. Enrichissement du vocabulaire. Réflexion sur les types de phrases, leur complexité et leur usage. Pratique critique d'autocorrection. Savoir identifier, apprécier et pratiquer les étapes de production écrite : le plan, les brouillons, la révision, l'édition finale.
- **Services de Soutien** : Utilisation systématique et consciencieuse des services de soutien écrit du Département de français. Usage judicieux des outils de travail : dictionnaires, grammaires, logiciels de correction, Internet.
- **Journal critique** : Tenue d'un journal critique d'apprentissage et portfolio. Motivation, utilité, défi, performance, auto-évaluations. Évaluation critique et documentée de l'effort dans le cheminement aux réalisations concrètes et manifestes de progrès. Difficultés identifiées, planification de résolution.

## ÉVALUATION

- **Participation and attendance**

A student must attend a minimum of 80% of the classes per semester in order to be considered for a passing grade for that semester. Failure to meet this requirement may result in a failing grade.

- **Requirements for written assignments**

The grade for any assignment that is not completed or handed in by the specified deadline (date and time) will be reduced by 10% per day. Written work that is not well presented and typed will be refused by the professor and subject to the same penalty as late assignments. No assignment sent by email or Fax will be accepted, except in cases of force majeure duly justified.

- **Term work, tests and examinations**

Students who are unable to attend in-class written tests/examinations must give prior notice and be fully supported by a medical certificate or other appropriate documentation. A missed test or exam will receive a grade of zero unless the guidelines stated above are followed. No reason other than medical or serious family matters will be accepted for missed tests and assignments. Religious accommodations must be signaled to the professor prior to any missed class. No official exam (April) will be arranged independently from Carleton official exam scheduling services. Excuses related to problems with computers or printers will not be accepted, particularly on day of submission (please plan ahead). The grade for any assignment that is not completed or handed in on the due date will be reduced by 10% per day.

- **Formal Exams**

Students are expected to be available for the duration of a course including the examination period. Dates and deadlines are made available to students in the Carleton University Undergraduate Calendar well in advance of registration. **No formal examinations will be informally accommodated.** All deferral requests have to go through the registrar's office: <https://carleton.ca/registrar/special-requests/deferral/>

• **Final grades**

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

**I. Répartition trimestrielle des notes (session d'automne) : 50% de la note finale**

| ➤ <b>Premier trimestre</b>                           |             | <b>Dates d'échéance</b>      |
|--|-------------|------------------------------|
| - Dictées (10 x 1%)                                  | 10 %        | (Quasiment chaque semaine)   |
| - Exposé en pair sur la grammaire (devant la classe) | 10 %        | (Tout le long du trimestre)  |
| - Journaux (devoirs écrits) (3 x 10 %)               | 30 %        | (30 sept., 28 oct., 18 nov.) |
| - Test de mi-session (écrit + grammaire)             | 15 %        | (16 octobre)                 |
| - Portfolio + rapport final synthétique              | 05 %        | (2 décembre)                 |
| - Examen de fin de session (écrit + grammaire)       | 25 %        | (Dates à préciser plus tard) |
| - Présence, préparation et participation             | 05 %        | (À chaque séance)            |
| ➤ <b>Total</b>                                       | <b>100%</b> |                              |

**II. Répartition trimestrielle des notes (session d'hiver) : 50% de la note finale**

| ➤ <b>Second trimestre</b>                            |             | <b>Dates d'échéance</b>      |
|--|-------------|------------------------------|
| - Dictées (10 x 1%)                                  | 10 %        | (Quasiment chaque semaine)   |
| - Exposé en pair sur la grammaire (devant la classe) | 10 %        | (Tout le long du trimestre)  |
| - Journaux (devoirs écrits) (3 x 10 %)               | 30 %        | (27 jan., 3 mar., 23 mar.)   |
| - Test de mi-session (écrit + grammaire)             | 15 %        | (12 février)                 |
| - Portfolio + rapport final synthétique              | 05 %        | (30 mars)                    |
| - Examen de fin de session (écrit + grammaire)       | 25 %        | (Dates à préciser plus tard) |
| - Présence, préparation et participation             | 05 %        | (À chaque séance)            |
| ➤ <b>Total</b>                                       | <b>100%</b> |                              |

**EXIGENCES ET ATTENTES PARTICULIÈRES**

• **Attendance and participation**

A student must attend a minimum of 80% of the classes in order to be considered for a passing grade for that semester. Failure to meet this requirement could result in a failing grade. If there is minimal preparation/participation, the student may not develop the necessary skills for French communication, which will result in a low grade. This course will only generate full benefits if attendance is faultless, participation fully activated, investment of time motivated, thoughtful and committed. Absentees are responsible for missed class, under any circumstances. They are responsible for assignments due on the missed day. They should consult with students first, and, if necessary, meet the professor during office hours or scheduled appointment. They are advised to arrange to have someone drop off their homework the day it is due.

The following are general guidelines the professor will follow in assigning the weekly preparation/participation grade. Exact preparation/participation points within the specified ranges are assigned based on individual professor expectations. A student assigned a grade of "8.5", for example, but expecting a grade of "9" or "10", should talk to the professor about his or her participation expectations for receiving a higher preparation/participation grade. If a student misses one or more of the criteria listed, the student may get a lower grade.

- ❖ **9-10 points** -- Used **only French** and spoke often during class period. Volunteered very often and contributed to class discussion in a meaningful way. Listened attentively and responded to others. Provided meaningful responses to questions showing that she/he was well-prepared for class.
- ❖ **8-8.5 points** -- Used French and spoke often during class period. Participated actively in group work. Volunteered quite often and contributed to class discussion in a meaningful way. Listened attentively and responded to others. Provided meaningful responses to questions showing that she/he was well-prepared for class overall.
- ❖ **7-7.5 points** -- **Used mostly French but used English on occasion.** Spoke fairly often during class period. Participated actively in group work. Volunteered rarely. Listened and responded generally to others. Was mostly prepared for class.
- ❖ **5-6.5 points** -- **Used quite a bit of English** on several occasions during group work and/or whole class discussion OR didn't speak often. **Not very engaged** in group activities. **Did not volunteer** during classroom discussion. Seemed quite **unprepared** for class.
- ❖ **0-4.5 points** -- Used more English than French OR **did not speak during class.** Was not engaged in group activities and/or was distracting to others or got off-topic during group activities. Chatted with classmates or daydreamed during class activities. **Obviously did not prepare** at all for class.
- ❖ **0 will be systematic for the following:** did other homework, slept, arrived late, left class earlier...

- **Informations et règles à respecter**

- *Les travaux non remis reçoivent automatiquement la note 0 et les travaux remis en retard sans raison valable et justifiée ne seront pas acceptés.*
- *Les travaux soumis par email ne seront pas acceptés, sauf dans des cas de force majeure dûment justifiés.*
- *Dans les cas de maladie, une note médicale formelle est nécessaire pour bénéficier d'une échéance plus longue pour la soumission des travaux.*
- *Si vous prévoyez d'être absent le jour de la remise d'un travail, arrangez-vous pour soumettre le travail à l'avance sinon il ne sera pas accepté.*
- *Si pour une raison ou une autre le professeur accepte de recevoir un travail en retard sans preuve justificative, il déduira 10% de la note par jour de retard.*
- *Tous les travaux sont tapés, Time New Roman, 12, interligne et demi et contiennent une page de couverture avec en-tête d'identification obligatoire.*
- *Documentation obligatoire des sources (APA, MLA, Chicago)*
- *Les dictées ne seront pas reprises sauf pour des raisons médicales documentées.*
- *L'examen écrit de Noël et celui d'avril ont lieu durant la période officielle des examens.*
- *L'utilisation des téléphones cellulaires est formellement interdite en salle de classe.*

- **Services de soutien écrit et oral**

L'utilisation des services de soutien offerts par le département de français est fortement recommandée, car cela vous permettra de mieux préparer vos travaux. Voir le site : <https://carleton.ca/french/beyond-the-classroom/> et suivre les liens.

## **MANUELS UTILISÉS ET AUTRES RESSOURCES**

### ❖ Les deux manuels obligatoires

- Beaudin, Karoline. *Amélioration du français écrit*. Montréal, Chenelière Éducation, 2016.
- *Difficultés expliquées du français for English speakers*. CLE. Vercolier, Vercolier et Bourlier. Niveau intermédiaire avancé, 2005. + **Corrigé** de *Difficultés expliquées du français for English speakers*.

### ❖ Dictionnaires et ouvrages de références **(en format papier ou en ligne)**:

- Dictionnaire de langue **récent** : *Le Petit Robert* ou *Le Petit Larousse*, ou *Le Multi-dictionnaire* de M-É. De Villiers
- Dictionnaire bilingue anglais-français **récent**
- Dictionnaire de synonymes ; *Le Petit Druide des synonymes*
- Dictionnaire des combinaisons de mots /cooccurrences  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-eng.html?lang=eng>
- Dictionnaire de synonymes ; *Le Petit Druide des synonymes*
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)  
<http://www.cnrtl.fr/definition/>
- Manuel de conjugaison des verbes : Bescherelle, *L'Art de conjuguer* par exemple

### ❖ Autres ressources en ligne

- Archives - Office québécois de la langue française ;  
[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/actualites/capsules\\_hebdo/index\\_saviezvousque.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/actualites/capsules_hebdo/index_saviezvousque.html)
- Le site Orthonet - <http://orthonet.sdv.fr/index.html>
- Le site France Terme - <http://www.culture.fr/franceterme>
- Correcticiel recommandé : Logiciel Antidote [www.antidote.ca](http://www.antidote.ca)

## **AUTRES RÈGLEMENTS FACULTAIRES**

### **PLAGIATS**

The University Senate defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.*” This can include:

- reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source;
- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s works and/or failing to use quotation marks;
- handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs." Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course’s instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an

interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

**Be aware that in languages courses, the following are considered to be acts of plagiarism:**

- copying from any source (paper or electronic) including online translators;
- paraphrasing from any source (paper or electronic) including online translators, without quotation mark and or appropriate referencing;
- having someone else compose all or parts of your assignment;
- passing off someone else's oral or written assignment/presentation as your own.

**ACCOMMODEMENTS (ACCOMMODATIONS)**

**Requests for Academic Accommodation**

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request, the processes are as follows:

**Pregnancy obligation**

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: [carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf](https://carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf)

**Religious obligation**

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: [carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf](https://carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf)

**Academic Accommodations for Students with Disabilities**

If you have a documented disability requiring academic accommodations in this course, please contact the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) at 613-520-6608 or [pmc@carleton.ca](mailto:pmc@carleton.ca) for a formal evaluation or contact your PMC coordinator to send your instructor your Letter of Accommodation at the beginning of the term. You must also contact the PMC no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with your instructor as soon as possible to ensure accommodation arrangements are made. [carleton.ca/pmc](https://carleton.ca/pmc)

**Survivors of Sexual Violence**

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and its survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: [carleton.ca/sexual-violence-support](https://carleton.ca/sexual-violence-support)

**Accommodation for Student Activities**

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for

accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

For more information on academic accommodation, please contact the departmental administrator or visit: [students.carleton.ca/course-outline](https://students.carleton.ca/course-outline)

### **INTELLECTUAL PROPERTY**

Student or professor materials created for this course (including presentations and posted notes, labs, case studies, assignments and exams) remain the intellectual property of the author(s). They are intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

### **Course Sharing Websites**

Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s). Students registered in the course may take notes and make copies of course materials for their own educational use only. Students are not permitted to reproduce or distribute lecture notes and course materials publicly for commercial or non-commercial purposes without express written consent from the copyright holder(s).